

GENESIS 27,46–28,22

Tööversioon, viimane uuendus 3.11.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel riknemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [.] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad ‘.’ sõnade ümber märgivad parandatud teksti, lihtsalt ülakomad ‘’ ärajätu. Pärisnimede kirjaviis järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose *Mišnatraktaat „Sabat“* (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale urmas.nommik@ut.ee .

27,46 Siis ütles Rivká Jitshákile: „Mul on vastik mu elu pärast Heti tütarde ees; kui Ja’akóv peaks võtma naise Heti tütarde seast – nagu need, kes maa tütarde seast –, miks mulle siis veel elu?“ 28,1 Kutsus siis Jitshák Ja’akóvi ja õnnistas teda. Käskis siis ta teda ja ütles talle: „Ära võta naist kena’áni tütarde seast! 2 Tõuse, mine Paddén Arámi, su ema isa Betu’éli majja ja võta enesele sealt naine, su ema venna Laváni tütarde seast! 3 Ja El Šaddái õnnistagu sind ja tehku sind viljakaks ja rohkendagu sind, et saaksid rahvaste koguduseks! 4 Ja ta andku sulle [su isa] Avrahámi õnnistus, sulle ja su järglaskonnale koos sinuga, et sa alistaksid maa, kus elad võõrana, mille andis Jumal Avrahámile!“ 5 Saatis siis Jitshák Ja’akóvi ära. Läks siis ta Paddén Arámi Betu’éli poja aramealase, Ja’akóvi ja Esávi ema Rivká venna Laváni juurde.

6 Nägi siis Esáv, et Jitshák oli õnnistanud Ja’akóvi ja teda minna lasknud Paddén Arámi, et võtta talle sealt naine, et teda õnnistades oli ta käskinud, öeldes: „Ära võta naist kena’áni tütarde seast!“ 7 ja et Ja’akóv oli kuulunud oma isa ja oma ema ning läinud Paddén Arámi. 8 Nägi siis Esáv, et halvad olid kena’ánlaste tütreid ta isa Jitsháki silmis. 9 Läks siis Esáv Jišma’éli juurde ja võttis Avrahámi poja Jišma’éli tütre Mahaláti, Nevajóti õe, oma naiste kõrval² endale naiseks.

10 Siis väljus Ja’akóv Be’ér Ševást ja läks Haráni poole. 11 Siis jõudnud ta (sellesse) paika ja ööbinud seal, sest päike loojus. Siis võtnud ta selle paiga kividest ja asetanud endale päitsisse ja maganud sellessinases paigas. 12 Siis näinud ta und ja, ennäe, trepp olnud püstitatud maha ning selle tipp ulatunud taevasse. Ja ennäe, Jumala saadikud tõusnud ja laskunud sellel. 13 Ja ennäe, Jhvh-gi jäi seisma selle kohal ning ütles siis: „Mina olen Jhvh, sinu isa Avrahámi Jumal ja Jitsháki Jumal. Maa, mille peal sina magad, annan sinule ja su järglaskonnale! 14 Siis juhtub, et su järglaskond on nagu maa põrm ja sa levid läände ja itta ja põhja ja lõunasse. Siis õnnistavad ennast sinu pärast kõik maapinna hõimud – ja sinu järglaskonna pärast. 15 Ja ennäe, mina olen sinuga ja valvan sind kõikjal, kuhu sa lähed, ja toon su tagasi sellelesinasele maapinnale! Sest tõesti, ma ei jäta sind maha, kuni

¹ © Urmas Nõmmik, 2020.

² Sõna-sõnalt „ta naiste peale“.

ma olen teinud, mida olen sulle kõnelenud!“ 16 Siis ärkas Ja’akóv oma unest ja ütles: „Tõepoolest, Jhvh on sellesinases paigas! Ja mina ei teadnudki.“ 17 Siis kartis ta ja ütles:

„Mis kardetav paik seesinane on –
see ei ole muud kui, tõesti, Jumala koda,
ja see on taeva värav!“

18 Siis alustanud Ja’akóv hommikul oma tegemisi ja võtnud kivi, mille ta oli asetanud endale päitsisse, ning püstitanud selle matseváks. Siis valanud ta õli selle tipule. 19 Siis pannud ta sellesinase paiga nimeks Bet-Él. Seevastu Luz oli selle linna nimi alguses.

20 Siis andis Ja’akóv tõotuse, öeldes: „Kui Jumal on minu kaaslane ja valvab minu üle selsinasel teel, mida mina kõnnin, ja annab mulle leiba söömiseks ja riideid kandmiseks, 21 ja ma pöördun tagasi rahus oma isa kotta, siis on Jhvh (tõesti) mulle Jumalaks! 22 Ja seesinane kivi, mille ma püstitasin matseváks, olgu Jumala kojaks! Ja kõigest, mis sa mulle annad, maksan ma tõesti kümnist sulle!“